

# TAG DER MEHRSPRACHIGKEIT

## am 2. April 2014



Universität Regensburg

In Kooperation  
mit der



09:00 UHR ERÖFFNUNGSANSPRACHEN  
PROF. DR. UDO HEBEL (PRÄSIDENT DER UNIVERSITÄT)  
OBERBÜRGERMEISTER HANS SCHAIDINGER  
GRÜßWORT DES ORGANISATIONSTEAMS

09:45 UHR IMPULSVORTRAG VON PROF. DR. RITA FRANCESCHINI (H 24)

10:30 UHR KAFFEEPAUSE

11:00 UHR PODIUMSDISKUSSION (H 24)  
PROF. DR. UDO HEBEL  
OBERBÜRGERMEISTER HANS SCHAIDINGER  
MDL MARTIN NEUMEYER  
PROF. DR. RITA FRANCESCHINI  
PROF. DR. EDGAR SCHNEIDER  
DR. YOKO TAWADA  
DR. ILMA RAKUSA  
DR. GEORG SCHWAB

12:30 UHR MITTAGSPAUSE

14:00 UHR LESUNG YOKO TAWADA (H 24)

15:00 – 17:00 UHR WORKSHOP „MEHR SPRACHEN WAGEN!“  
FORTBILDUNG FÜR LEHRKRÄFTE (VG 0.14)

15:00 – 17:00 UHR WORKSHOP „MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK UND TERTIÄR  
SPRACHENERWERB“ FÜR DAF–LEHRKRÄFTE (VG 0.15)

15:00 UHR VORTRAG: MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHKONTAKT IN  
SÜDBRASILIEN (VG 0.02)

15:00 UHR SPRACHANIMATION: TSCHECHISCH  
TANDEM REGENSBURG-PILSEN (H 24)

15:00 UHR SCHNUPPERKURS CHINESISCH (VG 0.04)

15:30 UHR KURZAUFFÜHRUNG THEATER BABYLON (H 24)

15:30 UHR SCHNUPPERKURS SWAHILI (VG 0.04)

15:30 UHR SCHNUPPERKURS POLNISCH (VG 0.05)

16:00 UHR SCHNUPPERKURS TÜRKISCH (VG 0.04)

16:00 UHR PRÄSENTATION: SECONDOS-PROGRAMM DER UR (H 24)

16:00 UHR SCHNUPPERKURS TSCHECHENISCH (VG 0.05)

16:30 UHR VORTRAG: DEUTSCH-FRZ. MEHRSPRACHIGKEIT (H 24)

16:30 UHR SCHNUPPERKURS RUSSISCH (VG 0.05)

16:30 UHR SCHNUPPERKURS RUMÄNISCH (VG 0.04)

16:30 UHR SCHNUPPERKURS BOSNISCH-KROATISCH-SERBISCH  
(VG 0.02)

17:00 UHR SCHNUPPERKURS VIETNAMESISCH (VG 0.05)

17:00 UHR SPRACHCAFÉ „UM DIE ECKE“ (VG 0.02)

17:00 UHR AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: JULIA MANN  
(FOYER DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK)

18:00 UHR LESUNG ILMA RAKUSA  
(FOYER DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK)

PROGRAMM

## WARUM EIN TAG DER MEHRSPRACHIGKEIT?



DAS THEMENFELD DER MEHRSPRACHIGKEIT IST FÜR DIE UNIVERSITÄT REGENSBURG VON GROSSER BEDEUTUNG. AUFGRUND IHRER GEOGRAPHISCHEN LAGE IM ZENTRUM EUROPAS UND GEMÄSS IHRES GRÜNDUNGS-AUFTRAGES VERSTEHT SICH DIE UNIVERSITÄT REGENSBURG ALS TRANSNATIONALE BRÜCKE ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTURRÄUMEN IN EUROPA UND WEIT DARÜBER HINAUS. UM DIE SCHWERPUNKTE INTEGRATION UND INTERNATIONALISIERUNG, DENEN SICH UNSERE UNIVERSITÄT BESONDERS VERPFLICHTET SIEHT, MIT LEBEN ZU FÜLLEN, IST ES WICHTIG, SPRACHE NICHT NUR ALS KOMMUNIKATIONSMITTEL ZU SEHEN. JEDE EINZELNE SPRACHE IST ZUGLEICH WERTVOLLES DENK- UND AUSDRUCKSINSTRUMENT, DAS NEUE PERSPEKTIVEN ERSCHLIESST UND HÖHERE SENSIBILITÄT FÜR KULTURELLE FEINHEITEN UND DIVERSITÄTEN SCHAFFT. SPRACHLICHE UND KULTURELLE VIelfÄLTIGKEIT IST DAHER AUSDRÜCKLICH ERWÜNSCHT UND WIRD ALS BEREICHERUNG GESEHEN.

DER TAG DER MEHRSPRACHIGKEIT LEISTET DURCH DIE VERNETZUNG VON AKTEUREN AUS UNIVERSITÄT, STADT UND LAND EINEN WICHTIGEN BEITRAG ZUM AKADEMISCHEN DISKURS UND ZUR FORSCHUNG. DURCH DIE GEGENSEITIGE VORSTELLUNG VON BESTEHENDEN PROGRAMMEN UND STRATEGIEN SOWIE DER GEMEINSAMEN ENTWICKLUNG NEUER IDEEN KÖNNEN KRÄFTE FOKUSSIERT UND GEBÜNDELT WERDEN.

PROF. DR. UDO HEBEL, PRÄSIDENT DER UNIVERSITÄT REGENSBURG

MEHRSPRACHIGKEIT WIRD IN ZUKUNFT UNSERE STADT IMMER MEHR PRÄGEN. WICHTIGE AUFGABE WIRD ES BEI DIESEM PROZESS SEIN, IN VIelfALT DEN GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHALT ZU STÄRKEN.

OBERBÜRGERMEISTER HANS SCHAIDINGER



# MEHRSPRACHIGKEIT



„DAS FUNDAMENT DER EUROPÄISCHEN UNION IST DIE IDEE DER ‚EINHEIT IN VIelfALT‘: UNTERSCHIEDLICHE KULTUREN, SITTEN UND GEBRÄUCHE, ÜBERZEUGUNGEN – UND SPRACHEN. [...] ES IST DIESE VIelfALT, DIE DIE EUROPÄISCHE UNION ZU DEM MACHT, WAS SIE IST: KEIN ‚SCHMELZTIEGEL‘, IN DEM UNTERSCHIEDE VERSCHMOLZEN WERDEN, SONDERN EIN MITEINANDER VIelfÄLTIGER UNTERSCHIEDE. EIN MITEINANDER, DAS UNSERE ZAHLREICHEN MUTTERSPRACHEN ALS REICHTUM BEGREIFT UND ALS WEG ZU MEHR SOLIDARITÄT UND GEGENSEITIGEM VERSTÄNDNIS.“

**MITTEILUNG DER KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN, 22.11.2005**

„MEHR EUROPA HEISST NICHT NUR MEHRSPRACHIGKEIT FÜR ELITEN, SONDERN MEHRSPRACHIGKEIT FÜR IMMER GRÖßERE BEVÖLKERUNGSGRUPPEN, FÜR IMMER MEHR MENSCHEN, FÜR ALLE.“

**BUNDESPRÄSIDENT JOACHIM GAUCK**

„IN DEUTSCHLAND WURDE ICH IMMER ALS EINE FREMDE BETRACHTET, DIE DIE SPRACHE DER EINHEIMISCHEN VON AUSSEN ANTASTET. AMERIKANISCHE STUDENTEN DAGEGEN ZWEIFELTEN NIE DARAN, DASS DEUTSCH EINE MEINER SPRACHEN WAR, SO WIE ENGLISCH IHRE SPRACHE WAR. UNABHÄNGIG DAVON, WOHER UND WANN SIE NACH AMERIKA INGEWANDERT WAREN, WAR ENGLISCH FÜR SIE DIE EIGENE SPRACHE. SIE SETZTEN DIE SPRACHE UND DIE KULTUREN NICHT IN EIN VERHÄLTNIS VON EINS ZU EINS. ZUMINDEST GING MAN DAVON AUS, DASS ENGLISCH FÜR ALLE KULTURFORMEN EINEN RAUM BIETEN KONNTE.“

**YOKO TAWADA**

„MEHRSPRACHIGKEIT BEDEUTET, DASS UNSERE GEDANKEN NICHT AN EINER BESTIMMTEN SPRACHE HÄNGEN, NICHT AN DEREN WORTEN KLEBEN. UNSERE MEHRSPRACHIGKEIT IST DER SPRACHLICHE SPIELRAUM UNSERER GEISTIGEN FREIHEIT.“

**MARIO WANDRUSZKA, DIE MEHRSPRACHIGKEIT DES MENSCHEN**

IMPULSVORTRAG

**09:45 UHR – H 24**

## **MEHRSPRACHIGKEIT AUS EUROPÄISCHER SICHT**

DIE VORTEILE VON PERSONEN, DIE SICH EINE MEHRSPRACHIGE KOMPETENZ ANGEEIGNET HABEN – SEI ES ÜBER LEBENS GESCHICHTLICHE UMSTÄNDE WIE BSPW. DAS AUFWACHSEN IN EINER ZWEISPRACHIGEN FAMILIE, SEI ES DURCH SCHULISCHES LERNEN LIEGEN AUF DER HAND: SIE HABEN EIN BREITES ERFAHRUNGSFELD UND SOMIT DIE MÖGLICHKEIT, EINE HÖHERE SENSIBILITÄT FÜR KULTURELLE VERSCHIEDENHEIT ZU ENTWICKELN.

IN DEN LETZTEN JAHREN VERDICHTEN SICH ZUDEM DIE BEWEISE, DASS ZWEISPRACHIGE – DURCH IHR STÄNDIGES PENDELN ZWISCHEN ZWEI SPRACHEN – KOGNITIVE VORTEILE ANREICHERN; GANZ ZU SCHWEIGEN VON DEN WIRTSCHAFTLICHEN VORTEILEN, DIE SICH DIESEN PERSONEN ERÖFFNEN, DA SIE KOMMUNIKATIONSMÖGLICHKEITEN ÜBER MEHRERE SPRACHEN HINWEG NUTZEN KÖNNEN.

DIE SETZUNG INSTITUTIONELLER RAHMENBEDINGUNGEN SIND DESHALB ÜBERAUS WICHTIG, UM DIESEN VORTEILEN DEN NÖTIGEN RAUM ZU GEBEN: IN DER GESELLSCHAFT WIE AUCH SPEZIELL AN UNIVERSITÄTEN. HEMMEND WIRKEN SICH INDES FESTGEFAHRENE EINSTELLUNGEN AUS, EINE NICHT ANGEPASSTE DIDAKTIK, MANGELNDE INFORMATION ODER MOTIVATION BEI VIELEN AKTEUREN U.A.M.

ES GIBT NUNMEHR VIELE ERPROBTE KONZEPTE IM GANZEN EUROPÄISCHEN RAUM, DIE NICHT NUR FÜR EINE BESSERE INTEGRATION DER FREMDSPRACHEN IN DEN FÄCHERN AN DER UNIVERSITÄT PLÄDIEREN – UND DABEI NICHT ALLEIN AN ENGLISCH DENKEN –, SONDERN AUCH DIE SPRACHEN, DIE IN DER UMGEBUNG ALS RESSOURCE VORLIEGEN, EINBEZIEHEN.

### **PROF. DR. RITA FRANCESCHINI**

STUDIUM DER ROMANISTIK UND GERMANISTIK AN DEN UNIVERSITÄTEN ZÜRICH, TRIEST UND BIELEFELD, WAR PROFESSORIN AN DER UNIVERSITÄT DES SAARLANDES, BEVOR SIE 2004 AN DIE FREIE UNIVERSITÄT BOZEN WECHSELTE, WO SIE SEITHER DAS KOMPETENZZENTRUM SPRACHEN DER FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN LEITET. SIE LEHRT ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT IM KOMMUNIKATIONSWISSENSCHAFTLICHEN STUDIENGANG „KOMMUNIKATION UND KULTUR“.



IHRE INTERESSEN BEZIEHEN SICH AUF KULTURELLE UND SOZIALE ASPEKTE DER MEHRSPRACHIGKEIT UND IHRE NEUROBIOLOGISCHEN GRUNDLAGEN.

MIT ÜBER 160 PUBLIKATIONEN, HERAUSGEBERSCHAFTEN EINSCHLÄGIGER ZEITSCHRIFTEN UND MITGLIEDSCHAFTEN IN ZENTRALEN FORSCHUNGSGREMIEN DARF DIE ALT-REKTORIN DER FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN ALS EINE DER SPEZIALISTINNEN EUROPaweIT AUF DEM GEBIET DER MEHRSPRACHIGKEIT GELTEN.

# IMPULSVORTRAG

**11:00 UHR – H 24**

## **MEHRSPRACHIGKEIT UND DEUTSCHE GESELLSCHAFT**

WELTWEIT GESEHEN IST MEHRSPRACHIGKEIT DIE REGEL UND EINSPRACHIGKEIT DIE AUSNAHME – FÜR DIE DEUTSCHE NATIONALGESCHICHTE JEDOCH GALT DIESE ERKENNTNIS NICHT, SO DASS DAS THEMA MEHRSPRACHIGKEIT HIERZULANDE STETS VERNACHLÄSSIGT WURDE UND DER „MONOLINGUALE HABITUS“ SO TIEF IN DIE GESELLSCHAFTLICHEN VORSTELLUNGEN EINDRINGEN KONNTE, DASS MEHRSPRACHIGKEIT LANGE ZEIT ALS NEBENSÄCHLICH ODER SOGAR ALS HINDERLICH ANGESEHEN WURDE.

GLOBALISIERUNG, EUROPÄISIERUNG UND DEMOGRAPHISCHER WANDEL HABEN JEDOCH EINEN PROZESS DES UMDENKENS EINGELEITET, DER SICH IN VOLLEM GANG BEFINDET UND DIE GESAMTE GESELLSCHAFT BETRIFFT: ES WIRD IMMER MEHR MEHRSPRACHIGE MENSCHEN IN UNSEREM LAND GEBEN, DEREN BESONDERE SITUATION UND DEREN POTENZIAL POLITISCH UND WIRTSCHAFTLICH EINGEBETTET WERDEN MUSS. DIE AUSSCHREIBUNG VON GLEICH MEHREREN PROFESSUREN ZUR MEHRSPRACHIGKEIT IM JAHR 2013 ZEIGT, DASS AUCH DIE FORSCHUNG DEN BEDARF ERKANNT HAT, DIESES UMDENKEN MIT GESICHERTEM WISSEN MITZULENKEN. BEI ALLER GESELLSCHAFTLICHEN VERFLECHTUNG IST MEHRSPRACHIGKEIT ABER AUCH EIN INDIVIDUELLES PHÄNOMEN, DAS SICH BESONDERS GUT IM WERK MEHRSPRACHIGER KÜNSTLERINNEN UND KÜNSTLER BEOBACHTEN LÄSST.

DIE PODIUMSDISKUSSION BRINGT AKTEURE AUS ALL DIESEN BEREICHEN ZUSAMMEN, UM DIE VERSCHIEDENEN INTERESSEN UM MEHRSPRACHIGKEIT MITEINANDER ZU VERHANDELN UND MEHRSPRACHIGKEIT ALS KOMPLEXES PHÄNOMEN SICHTBAR ZU MACHEN, IN DEM POLITISCHE, WIRTSCHAFTLICHE, WISSENSCHAFTLICHE, KULTURELLE UND KÜNSTLERISCHE KRÄFTE ZUSAMMENWIRKEN.

ES DISKUTIEREN:

PROF. DR. UDO HEBEL, PRÄSIDENT DER UNIVERSITÄT REGENSBURG (MODERATION)

PROF. DR. RITA FRANCESCHINI, PROFESSORIN FÜR SPRACHWISSENSCHAFT AN DER FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN

MARTIN NEUMEYER, MDL, INTEGRATIONSBEAUFTRAGTER DER BAYERISCHEN STAATSRGIERUNG

DR. ILMA RAKUSA, SCHRIFTSTELLERIN

HANS SCHAIDINGER, OBERBÜRGERMEISTER DER STADT REGENSBURG

PROF. DR. EDGAR SCHNEIDER, LEHRSTUHLINHABER FÜR ENGLISCHE LINGUISTIK AN DER UNIVERSITÄT REGENSBURG

DR. GEORG SCHWAB, MANAGING DIRECTOR DER AVL SOFTWARE AND FUNCTIONS GMBH

DR. YOKO TAWADA, SCHRIFTSTELLERIN

# PODIUMSDISKUSSION



**PROF. DR. RITA  
FRANCESCHINI**

**DR. YOKO TAWADA**



**PROF. DR. UDO HEBEL**

**OBERBÜRGERMEISTER  
HANS SCHAIDINGER**



**MARTIN NEUMEYER, MDL**

**PROF. DR.  
EDGAR SCHNEIDER**



**DR. ILMA RAKUSA**

**DR. GEORG SCHWAB**



**P O D I U M**

14:00 UHR – H 24

## LESUNG VON YOKO TAWADA



Dr. YOKO TAWADA (\*1960), IN TOKIO GEBOREN UND SEIT 1982 IN DER SCHWEIZ UND DEUTSCHLAND LEBEND, PROMOVIERT IN NEUERER DEUTSCHER LITERATURWISSENSCHAFT UND LEBT ALS FREIE SCHRIFTSTELLERIN UND PERFORMANCE-KÜNSTLERIN IN BERLIN. SIE SCHREIBT AUF JAPANISCH UND DEUTSCH UND HAT ESSAYS, PROSA, THEATERSTÜCKE, HÖRSPIELE UND LYRIK PUBLIZIERT, FÜR DIE SIE ZAHLREICHE PREISE ERHIELT, DARUNTER DEN RENOMMIERTEN ADELBERT-VON-CHAMISSE-Preis FÜR DEUTSCHSPRACHIGE WERKE VON AUTOREN NICHTDEUTSCHER SPRACHHERKUNFT IM JAHR 1996.

„IN DEUTSCHLAND WÜRDEN DIE MEISTEN MENSCHEN NICHT BEHAUPTEN, DASS DIE DEUTSCHE SPRACHE VON ANDEREN NICHT GESCHRIEBEN WERDEN DARF. ABER INDIRECT GEBEN SIE EINEM IMMER WIEDER ZU VERSTEHEN, DASS DIE SPRACHE EIN BESITZTUM SEIN MUSS. SIE SAGEN ZUM BEISPIEL, DASS MAN EINE FREMDSPRACHE NIE SO GUT BEHERRSCHEN KÖNNE WIE DIE MUTTERSPRACHE. MAN BEMERKT SOFORT, DASS DAS WICHTIGSTE FÜR SIE DIE BEHERRSCHUNG IST. MEINER MEINUNG NACH IST ES ÜBERFLÜSSIG, EINE SPRACHE ZU BEHERRSCHEN. ENTWEDER HAT MAN EINE BEZIEHUNG ZU IHR ODER MAN HAT KEINE. ANDERE SAGEN, NUR IN DER MUTTERSPRACHE KÖNNE MAN AUTHENTISCH SEINE GEFÜHLE AUSDRÜCKEN, IN EINER FREMDSPRACHE LÜGE MAN UNWILLKÜRLICH. SIE FÜHLEN SICH BEI IHRER SUCHE NACH DEM AUTHENTISCHEN GEFÜHL GESTÖRT, WENN SIE IHRE SPRACHE AUF FREMDEN ZUNGEN SEHEN. ES GIBT AUCH MENSCHEN, DIE BEHAUPTEN, IN EINER FREMDSPRACHE IST DIE KINDHEIT ABWESEND. ABER ICH FAND NIRGENDWO SO VIEL KINDHEIT WIE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE. SCHMATZEN, SCHNAUFEN, SCHLUCHZEN, SCHLÜRFEN: VIELE DEUTSCHE WÖRTER KLINGEN WIE ONOMATOPOESIE. FÜR DIE NEUGEBORENEN KLINGT VIELLEICHT JEDE SPRACHE SO WIE DEUTSCH FÜR MICH.“  
YOKO TAWADA, *ÜBERSEEZUNGEN*

WERKE U. A. *TINTENFISCH AUF REISEN* (1994), *TALISMAN* (1996), *VERWANDLUNGEN. TÜBINGER POETIKVORLESUNGEN* (1998), *ÜBERSEEZUNGEN* (2002), *SPRACHPOLIZEI UND SPIELPOLYGLOTTE* (2007), *ABENTEUER DER DEUTSCHEN GRAMMATIK. GEDICHTE* (2010)

I F S U N G F N

**18:00 UHR – FOYER DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK**

## **LESUNG VON ILMA RAKUSA**

DR. ILMA RAKUSA (\*1946), DIE TOCHTER SLOWENISCH-UNGARISCHER ELTERN, WUCHS IN ZÜRICH AUF UND PROMOTIERT NACH EINEM STUDIUM DER SLAWISTIK UND ROMANISTIK IN LITERATURWISSENSCHAFT. NEBEN LEHRTÄTIGKEITEN AN DER UNIVERSITÄT ZÜRICH ARBEITET SIE ALS ÜBERSETZERIN AUS DEM FRANZÖSISCHEN, RUSSISCHEN, SERBOKROATISCHEN UND UNGARISCHEN, ALS PUBLIZISTIN FÜR DIE *NEUE ZÜRCHER ZEITUNG* UND *DIE ZEIT* SOWIE ALS FREIE SCHRIFTSTELLERIN.

ILMA RAKUSA HAT ZAHLREICHE PREISE ERHALTEN, DARUNTER 2003 AUCH DEN RENOMMIERTEN ADELBERT-VON-CHAMISSE-Preis FÜR DEUTSCHSPRACHIGE WERKE VON AUTOREN NICHTDEUTSCHER SPRACHHERKUNFT.

„JEDE MEINER SPRACHEN HAT NICHT NUR UNTERSCHIEDLICHE GRAMMATIKEN, SONDERN BILDET UNTERSCHIEDLICHE HALLRÄUME. ERLEBTES UND ER-LESENES HALLEN MIT, DER KINDHEITSKOSMOS HIER, DOSTOJEWSKI DORT. ALS DIRIGENTIN MEINES STIMMENORCHESTERS, ALS REGISSEURIN MEINER SPRACH- UND IDENTITÄTSSPIELE BIN ICH VOM DIVERSEN BEHERRSCHT, DAS IN MIR WOHNT.“

„ICH WAR EIN UNTERWEGSKIND. / IN DER ZUGLUFT DES FAHRENS ENTDECKTE ICH DIE WELT, / UND WIE SIE VERWEHT. / ENTDECKTE DAS JETZT, UND WIE ES SICH AUFLÖST. / ICH FUHR WEG, UM ANZUKOMMEN, UND KAM AN, / UM WEGZUFAHREN. / ICH HATTE EINEN PELZHANDSCHUH. DEN HATTE ICH. / VATER UND MUTTER HATTE ICH. / EIN KINDERZIMMER HATTE ICH NICHT. / ABER DREI SPRACHEN, DREI SPRACHEN HATTE ICH. / UM ÜBERZUSETZEN, VON HIER NACH DORT.“ ILMA RAKUSA, *MEHR MEER*

WERKE U. A. *MEHR MEER. ERINNERUNGSPASSAGEN* (2009), *AUFGERISSENE BLICKE. BERLIN-JOURNAL* (2013), HERAUSGEBERIN VON *EUROPA SCHREIBT. ESSAYS AUS 33 EUROPÄISCHEN LÄNDERN* (2003), ÜBERSETZUNGEN U. A. VON MARGUERITE DURAS, ANTON TSCHECHOW, MARINA ZWETAJEW, IMRE KERTÉSZ

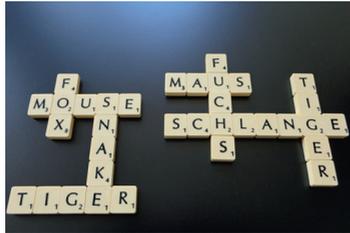


LESUNGEN

15:00 – 17:00 UHR – VG 0.15

## MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK UND TERTIÄRSPRACHENLERNEN: DEUTSCH NACH ENGLISH WORKSHOP FÜR DAF-LEHRKRÄFTE

ALS „WELTVERKEHRSSPRACHE“ HAT SICH DAS ENGLISCHE LÄNGST DURCHGESETZT, UND NAHEZU RUND UM DEN GLOBUS WIRD ES ALS ERSTE FREMDSPRACHE GELERNT.



WENN DEUTSCH GELERNT WIRD, DANN HAT ES MEIST DEN STATUS EINER ZWEITEN ODER WEITEREN FREMDSPRACHE (TERTIÄRSPRACHE), DIE AUF ENGLISH FOLGT. FORSCHUNGSERGEBNISSE BELEGEN, DASS LERNER EINER TERTIÄRSPRACHE GANZ SELBSTVERSTÄNDLICH AUF ALLE SPRACHELEMENTE, DIE SIE GESPEICHERT HABEN, BEZUG NEHMEN UND AUCH ALLE BISHERIGEN LERNERFAHRUNGEN AUS DEM LERNPROZESS MIT VORAUSGEGANGENEN FREMDSPRACHEN AKTIVIEREN.

KÖNNTE DER DEUTSCHUNTERRICHT DANN NICHT VIEL EFFIZIENTER WERDEN, WENN MAN BEI DER PLANUNG UND GESTALTUNG DES UNTERRICHTS VORHANDENE ENGLISCHKENNTNISSE UND BISHERIGE SPRACHLERNERFAHRUNGEN AUFGREIFT?

AUSGEHEND VON MODELLEN DER MEHRSPRACHIGKEIT SOLLTEN IM WORKSHOP AM BEISPIEL DES DIDAKTISCH-METHODISCHEN KONZEPTS „DEUTSCH NACH ENGLISH“ PRINZIPIEN DER MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK VORGESTELLT WERDEN.

DABEI WERDEN LERNTHEORETISCHE UND KOGNITIONSPSYCHOLOGISCHE ASPEKTE DES ERLERNENS VON DEUTSCH ALS ZWEITER FREMDSPRACHE EBENSO EINE ROLLE SPIELEN WIE DIE ENTWICKLUNG UND DISKUSSION KONKRETER AUFGABEN UND ÜBUNGSFORMEN, MIT DENEN SICH LERNBRÜCKEN VON ENGLISH ZU DEUTSCH GESTALTEN SOWIE TRANSFER- UND INTERFERENZPROBLEME LÖSEN LASSEN.

WORKSHOPLEITUNG:

DR. THOMAS STAHL (ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION)  
YVONNE KRAATZ (ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION)

15:00 – 17:00 UHR – VG 0.14

## WORKSHOP „MEHR SPRACHEN WAGEN!“ FORTBILDUNG ZUR MEHRSPRACHIGKEIT FÜR LEHRERINNEN

MEHRSPRACHIGKEIT IST EIN OFFIZIELLES ZIEL DER EU-SPRACHENPOLITIK UND GILT ALS GROSSES WIRTSCHAFTLICHES UND (SOZIO)KULTURELLES POTENZIAL.



RUND EIN FÜNFTTEL ALLER BUNDESBÜRGER VERFÜGT VON GEBURT AN ÜBER DIESES

POTENZIAL, KANN ES ABER IN DEN SELTENSTEN FÄLLEN SO NUTZEN, DASS ES ERHALTEN BLEIBT ODER GAR GEFÖRDERT WIRD – DIE REDE IST VON BÜRGERN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND, DIE NEBEN DEUTSCH AUCH IHRE HERKUNFTSSPRACHE SPRECHEN.

IN DEN USA ERFÄHRT DIESE GRUPPE BEREITS SEIT LÄNGEREM INSTITUTIONELLE UNTERSTÜTZUNG BEI PFLEGE UND AUSBAU DER KENNTNISSE IN DER HERKUNFTSSPRACHE, WÄHREND HERKUNFTSSPRECHER IN DEUTSCHLAND OFT NOCH AUF VORBEHALTE STOSSEN. HÄUFIG WIRD ANGENOMMEN, DASS DIE PFLEGE DER HERKUNFTSSPRACHE ZUR SOGENANNTEN „DOPPELTEN HALBSPRACHIGKEIT“ FÜHRT, BEI DER WEDER DEUTSCH NOCH DIE HERKUNFTSSPRACHE VOLLSTÄNDIG ERWORBEN WERDEN. DIE AKTUELLE FORSCHUNG BEWEIST JEDOCH DAS GEGENTEIL.

IN DER TAT STELLT EINE HETEROGEN MEHRSPRACHIGE SCHÜLERSCHAFT EINE GROSSE HERAUSFORDERUNG DAR. ZIEL DIESER FORTBILDUNG IST AUFZUZEIGEN, WIE MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN SCHULISCHEN ALLTAG INTEGRIERT WERDEN KANN, WELCHE LÖSUNGSANSÄTZE FÜR UNTERSCHIEDLICHE MEHRSPRACHIGE SETTINGS UND SITUATIONEN EXISTIEREN UND WIE SICH MEHRSPRACHIGKEIT TATSÄCHLICH AUF DIE KOMPETENZEN IN DEN EINZELSPRACHEN AUSWIRKT. VONSEITEN DER INTEGRATIONSSTELLE DER STADT REGENSBURG (INMIGRA-KID) INFORMIERT ZUDEM DR. KISMET SEISER ÜBER REGIONALE BERATUNGSANGEBOTE IM ZUSAMMENHANG MIT MEHRSPRACHIGKEIT.

LEHRKRÄFTE MIT ZUGANG ZU FIBS WERDEN GEBETEN, SICH ÜBER FIBS ANZUMELDEN. ALLE ANDEREN LEHRKRÄFTE BITTEN WIR UM ANMELDUNG ÜBER DIE HOMEPAGE DES TAGES DER MEHRSPRACHIGKEIT.

WORKSHOPLEITUNG:

DR. SANDRA BIRZER (INSTITUT FÜR SLAVISTIK)  
NICOLE EH RMANN (INSTITUT FÜR GERMANISTIK)

WORKSHOPS

15:00 UHR – H 24

## SPRACHANIMATION TANDEM REGENSBURG – PILSEN

DIE KOORDINIERUNGSZENTREN *DEUTSCH-TSCHECHISCHER JUGENDAUSTAUSCH – TANDEM* IN REGENSBURG UND PILSEN FÖRDERN DIE GEGENSEITIGE ANNÄHERUNG UND DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN JUNGEN MENSCHEN AUS DEUTSCHLAND UND TSCHECHIEN.

DIE KOORDINIERUNGSZENTREN BERATEN UND UNTERSTÜTZEN STAATLICHE UND NICHTSTAATLICHE INSTITUTIONEN UND ORGANISATIONEN IN BEIDEN LÄNDERN BEI DER DURCHFÜHRUNG UND INTENSIVIERUNG DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN JUGENDAUSTAUSCHES UND DER INTERNATIONALEN ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER JUGENDARBEIT. DIE BEIDEN KOORDINIERUNGSZENTREN SIND DIE ZENTRALEN FACHSTELLEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK FÜR DEN JUGEND- UND SCHÜLERAUSTAUSCH ZWISCHEN DEN BEIDEN STAATEN. IM ZENTRUM DER ARBEIT STEHT DIE BEGEGNUNG JUNGER MENSCHEN.



### DIE METHODE DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN SPRACHANIMATION

SPRACHANIMATION ANIMIERT VOR ALLEM ZU BEGINN DAZU, DIE ZU LERNENDE FREMDSPRACHE NICHT NUR PASSIV ZU LERNEN, SONDERN AUCH AKTIV ZU BENUTZEN. SIE STELLT EINE ERGÄNZUNG ZUR TRADITIONELLEN VERMITTLUNG VON FREMDSPRACHEN DAR. MIT HILFE DER SPRACHANIMATION KANN IN EINEM RELATIV KURZEN ZEITRAUM ZUMINDEST DER ANSATZ EINER SPRECHFÄHIGKEIT HERGESTELLT WERDEN.

SPRACHANIMATION DIENST ...

- ... DEM ABBAU VON SPRECHHEMMUNGEN,
- ... DER HERAUSARBEITUNG (VOR ALLEM) DER ÄHNLICHKEITEN UND UNTERSCHIEDE IN BEIDEN SPRACHEN,
- ... DEM SPIELERISCHEN EINÜBEN DER WICHTIGSTEN ALLTAGSSPRACHLICHEN WENDUNGEN,
- ... DER SPRACHPRAKTISCHEN ORIENTIERUNG IM ALLTAG.

REFERENTIN: MILADA VLACHOVÁ, M.A.

V O R T R Ä G E

16:00 UHR – H 24

## DAS SECONDOS-PROGRAMM DER UNIVERSITÄT REGENSBURG



MIT DEM SECONDOS-PROGRAMM BIETET DIE UNIVERSITÄT REGENSBURG STUDIENANFÄNGERN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND DIE MÖGLICHKEIT, IHR BILINGUALES UND BIKULTURELLES POTENZIAL ZU FÖRDERN.

WIR BEZEICHNEN DIESE PERSONENGRUPPE ALS „SECONDOS“. DABEI HANDELT ES SICH UM EINEN BEGRIFF AUS DER SCHWEIZ, DER DORT IM POSITIVEN SINN FÜR DIE IN DER ZWEITEN GENERATION BEFINDLICHEN KINDER VON ZUWANDERERFAMILIEN VERWENDET WIRD. SECONDOS IN UNSEREM VERSTÄNDNIS SIND IN DEUTSCHLAND AUFGEWACHSEN UND HABEN DORT IHRE SCHULAUSSCHULEN DURCHLAUFEN. SIE SPRECHEN DIE DEUTSCHE SPRACHE MEIST SO GUT, ALS WÄRE SIE IHRE MUTTERSPRACHE. DIE MUTTERSPRACHE DIESER JUNGEN MENSCHEN IST ABER DIE SPRACHE DER ELTERN, DIE JAHRE ZUVOR AUS EINEM ANDEREN LAND NACH DEUTSCHLAND GEKOMMEN WAREN, UM IHREN KINDERN EINE MÖGLICHSST CHANCENREICHE ZUKUNFT BIETEN ZU KÖNNEN. DIE MUTTERSPRACHE WURDE OFTMALS NUR MÜNDLICH WEITERGEGEBEN. DESHALB BEHERRSCHEN DIE SECONDOS ZWAR DEUTSCH, KÖNNEN IN IHRER HERKUNFTSSPRACHE JEDOCH BESTENFALLS SPRECHEN, NICHT ABER LESEN UND SCHREIBEN.

DAMIT HABEN DIESE JUNGEN MENSCHEN EINEN SEHR EINGESCHRÄNKTEN ZUGRIFF AUF IHR WERTVOLLES POTENZIAL SOWOHL BERUFLICH ALS AUCH PERSÖNLICH, SO DASS NICHT NUR UNSERER GLOBALISIERTEN BERUFLICHTEN WELT VIELE CHANCEN ENTGEHEN, SONDERN AUCH IHR VERTRAUEN IN DIE DEUTSCHE GESELLSCHAFT LEIDET.

DURCH DAS SECONDOS-PROGRAMM WIRD DER STELLENWERT DIESES BILINGUALEN UND BIKULTURELLEN POTENTIALS GEHOHEN UND MASSGEBLICH GEFÖRDERT. FAST ALLE SECONDOS EMPFANDEN IHREN MIGRATIONSHINTERGRUND VORWIEGEND ALS BELASTUNG; ZUM EINEN, WEIL IHR HERKUNFTSLAND IN DEUTSCHLAND NEGATIV KONNOTIERT IST, ZUM ANDEREN, WEIL SIE IN DER HERKUNFTSSPRACHE MEIST NICHT LESEN UND SCHREIBEN KÖNNEN. DIE MEISTEN SECONDOS KAMEN TATSÄCHLICH ERST DURCH DAS SECONDOS-PROGRAMM AUF DEN GEDANKEN, IHREN HINTERGRUND ALS WERTVOLLES KAPITAL ZU BEGRIFFEN. DAMIT LEISTET DAS SECONDOS-PROGRAMM EINEN WICHTIGEN BEITRAG ZUR POSITIVEN SICHTWEISE VON MIGRATION UND DIE BASIS FÜR EINE VOLLSTÄNDIGE INTEGRATION DER ZWEITEN ZUWANDERERGENERATION.

DAS SECONDOS-PROGRAMM ERHIELT 2011 DEN DEUTSCHEN ARBEITGEBERPREIS UND WURDE 2013 BEIM BESUCH DES BUNDESPRÄSIDENTEN IN REGENSBURG AUSDRÜCKLICH GEWÜRDIGT.

REFERENTIN: LISA UNGER-FISCHER (EUROPAEUM)

15:30 UHR – H 24

## KURZAUFFÜHRUNG DES THEATERS BABYLON



DIE THEATERGRUPPE BABYLON IST DIE INTERNATIONALE THEATERGRUPPE DER UNIVERSITÄT REGENSBURG UND ZUGLEICH EIN GANZ BESONDERER SPRACHKURS DES LEHRGEBIETS DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE.

IN IHR PROBEN UND SPIELN NICHTMUTTERSPRACHIGE STUDIERENDE UND BEDIENTETE DER REGENSBURGER HOCHSCHULEN EIN STÜCK EINES DEUTSCHSPRACHIGEN AUTORS AUF DEUTSCH.

AUS EINEM BABYLON DER VERSCHIEDENEN AUSGANGSSPRACHEN WIRD EINE GRUPPE MIT DER GEMEINSAMEN SPIEL- UND ORGANISATIONSSPRACHE DEUTSCH, DIE IN DEN PROBEN UND IN DEN AUFFÜHRUNGEN IM SOMMERSEMESTER BEWEIST, DASS ZUSAMMENARBEIT UND VERTRAUEN IN EINER INTERKULTURELLEN GRUPPE MÖGLICH UND DIE BABYLONISCHE SPRACHVERWIRRUNG ZUGUNSTEN EINES GEMEINSAMEN PROJEKTS AUFLÖSBAR IST.

BEIM ERARBEITEN UND AUFFÜHREN EINES STÜCKES IN EINER FREMDEN SPRACHE WIRD DIESE SPRACHE ANHAND EINES AUTHENTISCHEN DRAMENTEXTES IN VERSCHIEDENEN REGISTERN IN VOLLEM UMFANG ERFAHREN UND ANGEWANDT.

ZU DER DARSTELLUNG EINER ROLLE AUF DER THEATERBÜHNE GEHÖRT NÄMLICH NICHT NUR EINE PHONETISCH SICHERE BEHERRSCHUNG DES TEXTES, SONDERN AUCH EIN UMFASSENDES VERSTÄNDNIS DER BEDEUTUNG DIESES TEXTES UND DER FIGUR IN DIESEM THEATERSTÜCK SOWIE DAS WISSEN UM NONVERBALE SIGNALE UND DIE KULTUR, IN DER DIESES STÜCK ENTSTANDEN IST – UND DANN DIE INTEGRATION DIESER VORBEREITUNG IN DER PRÄSENTATION VOR PUBLIKUM.

FÜR DIESEN INNOVATIVEN ANSATZ DES SPRACHENLERNENS WURDE DIE THEATERGRUPPE BABYLON 2011 MIT DEM EUROPÄISCHEN SPRACHENSIEGEL AUSGEZEICHNET.



IM RAHMEN DES TAGES DER MEHRSPRACHIGKEIT GIBT BABYLON EINEN EINBLICK IN SEINE AKTUELLE PROBENARBEIT ZU DEM MÄRCHEN „HIMMELWÄRTS“ VON ÖDÖN VON HORVÁTH UND STELLT KONZEPT UND ARBEIT EINER INTERKULTURELLEN THEATERGRUPPE UND VERGANGENE AUFFÜHRUNGEN VOR.

INFORMATIONEN ÜBER [WWW.THEATERBABYLON.DE](http://www.theaterbabylon.de), AUFFÜHRUNGEN VOM 1. BIS ZUM 5. JULI 2014 UM 19:30 UHR IM THEATER AN DER UNIVERSITÄT.

T H E A T E R

**15:00 UHR – VG 0.02**

## **IKE KÜÜR OUK PLATT IN BRASILGEN: MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHKONTAKT IN SÜDBRASILIEN**

IN BRASILIEN WIRD PORTUGIESISCH GESPROCHEN. JA. SO VIEL IST VON DIESEM RIESIGEN LAND BEKANNT. WAS DIE MEISTEN NICHT WISSEN, IST, DASS DORT AUCH UNTERSCHIEDLICHE DEUTSCHE DIALEKTE GESPROCHEN WERDEN. SO UNTERHALTEN SICH DIE BEWOHNER IN EINEM ORT NAMENS BERLIN (WESTFÁLIA, SÜDBRASILIEN) NOCH IN WESTFÄLISCHEM PLATTDEUTSCH.



DIE REFERENTIN, FRAU ROSANE WERKHAUSEN, IST LEKTORIN FÜR BRASILIANISCHES PORTUGIESISCH AM ZSK. IM RAHMEN IHRER DISSERTATION FORSCHT SIE ÜBER MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHKONTAKT IN SÜDBRASILIEN. IN IHRER PRÄSENTATION GIBT SIE IHNEN EINEN SPANNENDEN ÜBERBLICK ÜBER DIE GESCHICHTE DER AUSWANDERER UND DIE VERSCHIEDENEN SPRACHSITUATIONEN, DIE IN SÜDBRASILIEN ZU FINDEN SIND. LASSEN SIE SICH EIN NEUES BILD ÜBER BRASILIEN VERMITTELN.

REFERENTIN: ROSANE WERKHAUSEN  
(ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION)

**16:30 UHR – H 24**

## **VORTRAG: DEUTSCH-FRANZÖSISCHE MEHRSPRACHIGKEIT**

DAS ZWEISPRACHIGE INDIVIDUUM IST THEORETISCH EIN DOPPELTER MUTTERSPRACHLER, PRAKTISCH JEDOCH ZUMEIST EIN (QUASI-) NATIVE SPEAKER MIT JEWEILS EINER STÄRKEREN UND EINER SCHWÄCHEREN SPRACHE BZW. KULTURANBINDUNG. DIE SPRACHLICHE UND KULTURELLE IDENTITÄTSENTWICKLUNG IST ZUM EINEN EINE FRAGE DER SOZIALISIERUNG, ZUM ANDEREN EINE FRAGE DER PERSÖNLICHEN EINSTELLUNG UND PRIORITÄTEN.

IM GEGENSATZ ZU ANDEREN BILINGUALEN SPRECHERN WACHSEN DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KINDER UND JUGENDLICHE IN EINEM MONOLINGUAL UND KULTURELL GEPRÄGTEN UMFELD AUF UND MÜSSEN SICH IHRE DOPPELKOMPETENZ WEITGEHEND SELBST ERARBEITEN BZW. ERHALTEN.

DER DOPPELTE SPRACH- UND KULTURERWERB IST DABEI ALLES ANDERE ALS SELBSTVERSTÄNDLICH, UNKOMPLIZIERT UND IRREVERSIBEL. DER VORTRAG GIBT EINEN ÜBERBLICK ÜBER DIE SPEZIFISCHEN VORAUSSETZUNGEN UND CHARAKTERISTIKA, MÖGLICHKEITEN UND GRENZEN DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ZWEISPRACHIGKEIT.

REFERENTIN: DR. DANA MARTIN  
UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL CLERMONT-FERRAND, STELLVERTRETENDE LEITERIN DER FORSCHUNGSGRUPPE COMMUNICATION ET SOLIDARITÉ, STELLVERTRETENDE PROGRAMMBEAUFTRAGTE DES DOPPELDIPLOMS DEUTSCH-FRANZÖSISCHE STUDIEN

V O R T R Ä G E



### **15:30 UHR – VG 0.04 – SWAHILI**

DER LION KING SPRICHT SWAHILI – DOCH WAS FÜR EINE SPRACHE IST DAS EIGENTLICH?

SWAHILI IST EINE DER GRÖSSTEN SPRACHEN AFRIKAS. URSPRÜNGLICH WAR SIE AN DER KÜSTE OSTAFRIKAS BEHEIMATET, BREITETE SICH IN DEN LETZTEN 200 JAHREN STARK LANDEINWÄRTS AUS UND WIRD HEUTE IN WEITEN TEILEN OST- UND ZENTRALAFRIKAS GESPROCHEN. IM GEGENSATZ ZU DEN MEISTEN SPRACHEN DER WELT SPRECHEN WEIT MEHR MENSCHEN SWAHILI ALS ZWEIT- DENN ALS MUTTERSPRACHE. AUSSERDEM VERSCHAFFT SWAHILI ZUGANG ZU DENK- UND LEBENSWEISEN „TRADITIONALER“ EBENSO WIE „GLOBALISIERTER“ KULTUREN OSTAFRIKAS. IM SCHNUPPERKURS ERHALTEN SIE EINBLICK IN DIE FASZINIERENDE GRAMMATIK DIESER SPRACHE. ZUM BEISPIEL WÄRE EINE DISKUSSION UM GESCHLECHTERGERECHTE SPRACHE IM SWAHILI SCHNELL BEENDET – VIEL WICHTIGER IST, WIE STARK „BELEBT“ ETWAS IST, UM WELCHE ART VON MENSCH, TIER, PFLANZE ODER DING ES SICH HANDELT.

**REFERENT: DR. CHRISTIAN RAPOLD (I:IMSK)**

### **15:00 UHR – VG 0.04 – CHINESISCH**

VIELLEICHT WISSEN SIE, DASS CHINA EINE DER ÄLTESTEN KONTINUIERLICHEN KULTUREN, DAS BEVÖLKERUNGSREICHSTE LAND, NACH DEN USA DIE ZWEITGRÖSSTE VOLKSWIRTSCHAFT DER WELT UND DEUTSCHLANDS WICHTIGSTER HANDELSPARTNER IN ASIEN UND DRITTWICHTIGSTER HANDELSPARTNER WELTWEIT IST. ABER WUSSTEN SIE AUCH, DASS DIE CHINESISCHE SPRACHE EINE ZIEMLICH UNKOMPLIZIERTE GRAMMATIK HAT?

IM GEGENSATZ ZU FRANZÖSISCH, DEUTSCH ODER ENGLISCH KENNT DAS CHINESISCHE KEINE KONJUGATION, SO DASS DER LERNER WEDER MODUS-, PERSONEN- ODER ZEITFORMEN BÜFFELN MUSS! EBENSO WENIG GIBT ES DEKLINATIONEN, DENN GENUS, NUMERUS UND KASUS SIND FREMDE BEGRIFFE. WENN DER DEUTSCHE ZWISCHEN DER HUND, DEN HUND, DEM HUND ETC. ZU UNTERSCHIEDEN HAT, SAGT DER CHINESE EINFACH „GOU“. WENN SIE SICH NUN FRAGEN, WIE DAS FUNKTIONIERT ...

**REFERENTIN: YUNG-HSUEH TUNG (ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION)**

語言



SCHNUPPERKURSE



### 15:30 UHR – VG 0.05 – POLNISCH

„ITALIENER DES NORDENS“, SO BEZEICHNET STEFFEN MÖLLER, DER WOHL ZURZEIT BEKANNTESTE LEBENDE DEUTSCHE IN POLEN, GERNE UNSERE NACHBARN IM OSTEN. NICHT ZU UNRECHT, DENN WENN ETWAS EINEN POLEN AUSMACHT, IST ES NEBEN DEM STEREOTYPISCHEN PATRIOTISMUS UND KATHOLIZISMUS AUCH SEINE ENORME EMOTIONALITÄT UND ZUGEGBEN AUCH EIN WENIG DIE STREITLUST ... WIE DIE MENSCHEN, SO DIE SPRACHE ... LEBHAFT, LEBENDIG UND FAST EIN WENIG MEDITERRAN KLINGT DAS POLNISCHE, UND DAS TROTZ SEINER VIELEN UND BERÜCHTIGTEN KONSONANTENKOMBINATIONEN. POLEN LIEBEN DAS BLUMIGE, NICHT NUR IN DER AUSDRUCKSWEISE: WÄHREND DEUTSCHLAND ÜBER DIE MEISTEN APOTHEKEN UND VERSICHERUNGEN IN EUROPA VERFÜGT, BESITZT POLEN DIE MEISTEN BLUMENLÄDEN. NACH EINER KURZEN SPRACHANIMATION ZUM POLNISCHEN WIRD AUCH IN IHNEN DIE LIEBE ZUR POLNISCHEN SPRACHE ERBLÜHEN UND DIE POLNISCHEN WÖRTER AUS IHNEN NUR SO SPRIESSEN. LASSEN SIE SICH ALSO AUF DIESEN SPAZIERGANG DURCH DIE BLÜHENDEN LANDSCHAFTEN DER POLNISCHEN SPRACHE EIN ... „IHRE SEELE IST SCHON DORT.“

**REFERENTIN: IZABELA BŁASZCZYK (INSTITUT FÜR SLAVISTIK)**

### 16:00 UHR – VG 0.05 – TSCHETSCHENISCH

HABEN SIE SCHON MAL TSCHETSCHENISCH GEHÖRT? WISSEN SIE, WO ES GESPROCHEN WIRD UND WIE ES KLINGT? WIE SAGT MAN „GUTEN TAG!“ ODER „WIE GEHT ES?“ AUF TSCHETSCHENISCH. TSCHETSCHENISCH IST EINE DER INDIGENEN SPRACHEN DES KAVKASUS UND GEHÖRT ZUR NACHISCH-DAGESTANISCHEN (AUCH BEKANNT ALS NORDOSTKAVKASISCHE) SPRACHFAMILIE. TSCHETSCHENISCH HAT EINE SEHR INTERESSANTE GRAMMATISCHE STRUKTUR, DIE SICH VON DEN EUROPÄISCHEN SPRACHEN UNTERSCHIEDET. UNTER ANDEREM IST TSCHETSCHENISCH BEKANNT FÜR EINE GROSSE ANZAHL VON TEMPUSFORMEN, DIE VERGANGENHEIT, GEGENWART UND ZUKUNFT AUSDRÜCKEN.

IM TSCHETSCHENISCHEN VERWENDET MAN UNTERSCHIEDLICHE FORMEN VON EINEM VERB, JE NACHDEM, OB MAN DAS GESCHEHENE SELBST GEGEHEN/MIERLEBT HAT ODER OB MAN DAS GESCHEHENE DURCH HÖRENSAGEN ERFAHREN HAT. MAN UNTERSCHIEDET AUCH VIER GENERA/GESCHLECHTER, Z. B. KLINGT „ICH LIEBE DICH“ ANDERS, ABHÄNGIG DAVON, OB MAN ES ZU EINEM MANN ODER ZU EINER FRAU SAGT.

**REFERENTIN: DR. ZARINA MOLOCHIEVA (I:IMSK)**





BRUNER STUBNY / PIXELIO.DE

## 16:00 UHR – VG 0.04 – TÜRKISCH: „SAG’S IN EINEM WORT: „KÜÇÜKSÜNÜZ.“

TÜRKISCH IST EINE SPRACHE, MIT DER SIE SICH NICHT NUR VON ASIEN BIS CHINA MIT VIELEN TÜRKISCH SPRECHENDEN MENSCHEN VERSTÄNDIGEN KÖNNEN, AUCH HIER VOR ORT IN REGENSBURG KÖNNEN SIE DIE SPRACHE IN VIELEN SITUATIONEN ANWENDEN. BESONDERS AUFFÄLLIG SIND IM TÜRKISCHEN DIE RELATIV LANGEN WÖRTER, DIE DEN AGGLUTINIERENDEN CHARAKTER DIESER SPRACHE DEUTLICH MACHEN. DAS TÜRKISCHE KOMMT GANZ OHNE ARTIKEL UND PRÄPOSITIONEN AUS, VERWENDET DAGEGEN ZAHLREICHE SUFFIXE, UM Z. B. VERBTEMPORA ODER FÄLLE AUSZUDRÜCKEN. AUCH DIE VOKALHARMONIE, DIE SIE BEREITS IN DER ÜBERSCHRIFT ERAHNEN KÖNNEN, SPIELT IN DER SPRACHE EINE BESONDERE ROLLE.

MÖCHTEN SIE WISSEN, WAS SIE ANTWORTEN KÖNNEN, WENN SIE MIT EINEM FREUNDLICHEN „HOŞ GELDİNİZ“ EMPFANGEN WERDEN? DIES UND VIELE WEITERE INTERESSANTE BESONDERHEITEN DER TÜRKISCHEN SPRACHE WIRD IHNEN DER REFERENT WÄHREND DES SCHNUPPERKURSES PRÄSENTIEREN.

**REFERENT: ERDAL EYÜBOĞLU (ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION)**

## 16:30 UHR – VG 0.04 – RUMÄNISCH

RUMÄNISCH IST WIE FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH UND PORTUGIESISCH EINE ROMANISCHE SPRACHE UND ALS SOLCHE DIE EINZIGE IN OSTEUROPA. WER SCHON EINE ROMANISCHE SPRACHE BEHERRSCHT ODER VIELLEICHT SOGAR ÜBER LATEINKENNTNISSE VERFÜGT, WIRD DAS RUMÄNISCHE MÜHELOS ERLERNEN. BIS 1862 WURDE FÜR DIE RUMÄNISCH SPRACHE DAS KYRILLISCHE ALPHABET BENUTZT, INZWISCHEN WIRD DAS RUMÄNISCH MIT LATEINISCHEN BUCHSTABEN GESCHRIEBEN.

RUMÄNISCH MACHT NICHT NUR SPASS, ES IST AUCH NÜTZLICH, DENN DEUTSCHLAND IST DER GRÖSSTE HANDELSPARTNER UND DER DRITTGROSSTE INVESTOR IN RUMÄNIEN. DAMIT SIND RUMÄNISCHKENNTNISSE AUCH FÜR WIRTSCHAFTLICHE KONTAKTE VON GROSSER BEDEUTUNG: ENTDECKEN SIE NEUE MÖGLICHKEITEN UND PERSPEKTIVEN IN SÜDOSTEUROPA. DIE UNIVERSITÄT REGENSBURG BIETET MIT DEM „RUMÄNICUM“ EIN EINJÄHRIGES BEGLEITSTUDIUM AN, DAS EINE ATTRAKTIVE ZUSATZQUALIFIKATION DARSTELLT.

**REFERENTIN: DR. DELIA EȘIAN (INSTITUT FÜR ROMANISTIK)**



# SCHNUPPERKURSE

## 16:30 UHR – VG 0.02 – BOSNISCH – KROATISCH – SERBISCH

MEINE MUTTERSPRACHE KROATISCH IST FÜR MICH NICHT NUR EIN KOMMUNIKATIONSMITTEL, SONDERN AUCH SEIT MEHREREN JAHREN DAS OBJEKT LEIDENSCHAFTLICHER RECHERCHEN. FALLS ES MIR GELINGEN SOLLTE, SIE DAVON ZU ÜBERZEUGEN, MEINE SPRACHE ZU LERNEN, WERDEN SIE VIELLEICHT SAGEN, DASS ICH DA NICHT GANZ SO OBJEKTIV BIN. DESWEGEN HABE ICH EINE STUDENTIN GEBETEN, IHNEN DIE VORZÜGE DER SPRACHEN BOSNISCH, KROATISCH UND SERBISCH (BKS) ZU NENNEN.

*„DAS TOLLE AN DIESEN SPRACHEN IST NICHT NUR, DASS MAN SIE IN MEHREREN LÄNDERN VERWENDEN KANN UND DASS SIE ZIEMLICH LOGISCH UND GUT ZU LERNEN SIND, SONDERN DASS MAN SO DEN BALKAN KENNENLERNT, DER SO NAH UND DOCH SO ANDERS UND ZUM TEIL FREMD IST, DASS MAN IN EINE SPANNENDE WELT EINTAUCHT UND DIESEN SYMPATHISCHEN UND EMOTIONALEN MENSCHEN NÄHERKOMMT, VON DENEN GERADE ‚DER DEUTSCHE‘ MANCHES LERNEN KANN.“*

**REFERENTIN: ZRINKA KOLAKOVIĆ (INSTITUT FÜR SLAVISTIK)**

## 16:30 UHR – VG 0.05 – RUSSISCH

WER SICH EINMAL AUF RUSSLAND EINGELASSEN HAT, DEN LÄSST ES SELTEN WIEDER LOS. DER BESTE ZUGANG ZU EINEM LAND IST SEINE SPRACHE. UND RUSSISCH – DIESE „WEICHE, KNOCHENLOSE SPRACHE“, WIE THOMAS MANN IM ZAUBERBERG EINST FORMULIERTE – IST SELBST SCHON EINE LOHNENDE ANGELEGENHEIT. VON DEN FREMDEN BUCHSTABEN SOLLTE MAN SICH NICHT ABSCHRECKEN LASSEN. MAN HAT SIE SICH IN EINER HALBEN STUNDE ANGEEIGNET. WENN MAN DIE BUCHSTABEN KENNT, WIRD MAN BALD AUCH SCHON ETWAS VERSTEHEN UND SPÄTER RUSSISCHE LITERATUR AUCH IM ORIGINAL LESEN KÖNNEN. RUSSLAND VERBINDET MIT DEUTSCHLAND NICHT NUR EINE LANGE UND KOMPLIZIERTE GESCHICHTE, SONDERN AUCH EINE GEMEINSAME ZUKUNFT. ÜBER 6000 UNTERNEHMEN AUS DEUTSCHLAND SIND IN RUSSLAND AKTIV. MIT SEINEN 280 MIO. SPRECHERN IST RUSSISCH DIE AM WEITESTEN VERBREITETE SPRACHE IN EUROPA. IN DEUTSCHLAND ALLEIN SOLLEN DREI MILLIONEN MENSCHEN RUSSISCH SPRECHEN, UND IN REGENSBURG IST ES BEREITS JEDER ZEHNTE.

**REFERENTIN: DR. NATALIA BRÜGGEMANN (INSTITUT FÜR SLAVISTIK)**

## 17:00 UHR – VG 0.05 – VIETNAMESISCH

DEUTSCHLAND INTENSIVIERT SEIT JAHREN SEINE KONTAKTE ZU VIETNAM – TOURISTISCH, WIRTSCHAFTLICH UND KULTURELL, WAS SICH U. A. AN DER GRÜNDUNG EINER DEUTSCHEN UNIVERSITÄT UND EINES DEUTSCHEN KRANKENHAUSES IN VIETNAM ZEIGT. VIETNAMESISCH WIRD WELTWEIT VON CA. 84 MIO. MENSCHEN GESPROCHEN: IN VIETNAM (80 MIO.), IN DEN USA, FRANKREICH SOWIE IN DEUTSCHLAND – IN REGENSBURG IST VIETNAMESISCH DIE VIERTGRÖSSTE MIGRANTENSPRACHE.

DER SCHNUPPERKURS WIRD IHNEN EINEN KURZEN ÜBERBLICK ÜBER DIE EIGENART DER VIETNAMESISCHEN SPRACHE, VON DER EINFACHEN GRAMMATIK BIS HIN ZUR WICHTIGKEIT DER AUSSPRACHE, VERSCHAFFEN.

**REFERENT: DR.-ING. NHU NGUYEN-THIEN**

# SCHNUPPERKURSE

**17:00 UHR – FOYER DER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK**

**AUSSTELLUNG: JULIA MANN – DIE BRASILIANERIN HINTER DEM DEUTSCHEN SCHRIFTSTELLERCLAN**



ES IST NUR WENIG BEKANNT, DASS THOMAS UND HEINRICH MANN, ZWEI DER BEKANNTESTEN DEUTSCHEN SCHRIFTSTELLER SCHLECHTHIN, EINE DEUTSCH-BRASILIANISCHE MUTTER HATTEN: JULIA DA SILVA-BRUHNS, DIE IN PARATY (BRASILIEN) AUFWUCHS. DIE AUSSTELLUNG ZIEHT DIE LEBENSETAPPEN VON JULIA MANN NACH: DAS

GLÜCK IN DEN TROPEN, DEN ABSTURZ IN DAS MITTELALTERLICHE LÜBECK UND DIE EHE MIT DEM FINANZSENATOR MANN UND DIE BEFREIUNG IN DIE BOHÊMESTADT MÜNCHEN, WO SIE EINEN LITERARISCHEN SALON FÜHRTE.

DAS BUDDENBROOKHAUS/LÜBECK HAT EINE DEUTSCHE FASSUNG DER URSPRÜNGLICH IN BRASILIEN ENTSTANDENEN AUSSTELLUNG AUS 25 GROSSFORMATIGEN FOTO-TEXTTAFELN UND EINEN KATALOG ERSTELLT. NACH STATIONEN IN PARIS, SAARBRÜCKEN UND MÜNCHEN WERDEN DIE EXPONATE NUN VOM 2. BIS 24. APRIL IM FOYER DER ZENTRALBIBLIOTHEK DER UNIVERSITÄT REGENSBURG ZU SEHEN SEIN.

DER INITIATOR DR. DIETER STRAUSS WIRD DIE AUSSTELLUNG PERSÖNLICH AM 2. APRIL UM 17 UHR ERÖFFNEN. ER WAR LANGE ZEIT WELTWEIT FÜR GOETHE-INSTITUTE TÄTIG UND HAT UNTER ANDEREM NIEDERLASSUNGEN IN CHILE UND BRASILIEN GELEITET.

**17:00 UHR – VG 0.02**

**SPRACHCAFÉ „UM DIE ECKE!“**

VIELE SPRACHEN ZUR SELBEN ZEIT AN NUR EINEM ORT, UM SICH UNGEZWUNGEN IN NEUEN UND BEKANNTEN FREMSPRACHEN ZU ÜBEN UND INTERESSANTEN MENSCHEN ZU BEGEGNEN – DAS IST DAS ZIEL DES SPRACHCAFÉS DER STUDENTENINITIATIVE „UM DIE ECKE!“. DAS KONZEPT IST EINFACH: AN JEDEM TISCH EINE ANDERE SPRACHE ODER EINEN ANDEREN DIALEKT, DURCH EINE FLAGGE SYMBOLISIERT.



MUTTERSPRACHLER UND SPRACHTALENTIERTE DEUTSCHE BIETEN IN EINER UNGEZWUNGENEN ATMOSPHÄRE JE NACH SPRACHNIVEAU EINE KURZE EINFÜHRUNG, SPRACHSPIELE ODER KONVERSATION AN, WÄHREND NEBENBEI DIE KULTUR DES LANDES ODER DES SPRACHRAUMS ERLEBT WIRD. OB ANFÄNGER ODER SPRACHFREAK, BEIM SPRACHCAFÉ FINDET JEDER SEINEN PLATZ.

DIE INTERKULTURELLE HOCHSCHULGRUPPE „UM DIE ECKE!“ HAT SICH 2012 AUS STUDIERENDEN DER INTERNATIONALEN STUDIENGÄNGE DER UNIVERSITÄT REGENSBURG GEGRÜNDET, BESTEHT DERZEIT AUS EINEM SECHSKÖPFIGEN DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ORGANISATIONSTEAM UND LÄDT MENSCHEN ALLER KULTUREN UND NATIONEN ZWEIMAL PRO MONAT IN DAS CAFÉ „ICEBREAKER“ EIN.

## ÜBERSICHT ÜBER DIE INFORMATIONSSTÄNDE

ZAHRLICHE EINRICHTUNGEN DER UNIVERSITÄT SOWIE DER STADT REGENSBURG WERDEN SICH WÄHREND DER GESAMTEN VERANSTALTUNG IM FOYER DES VIELBERTH-  
GEBÄUDES PRÄSENTIEREN:

### FOYER WEST

STADT REGENSBURG, INTEGRATIONSSTELLE

DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE / PROSALAMANDER

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KOMMUNIKATION

AKADEMISCHES AUSLANDSAMT

BUCHHANDLUNG PUSTET

### FOYER OST

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE, DEUTSCH-SPANISCHE, DEUTSCH-ITALIENISCHE STUDIEN,  
RUMÄNICUM, FORSCHUNGSZENTRUM SPANIEN, CINESCULTURA

ALLGEMEINE UND VERGLEICHENDE SPRACHWISSENSCHAFT

FORSCHUNGSZENTRUM DEUTSCH IN MITTEL-, OST- UND SÜDOSTEUROPA (DIMOS)

EUROPAEUM, SECONDOS-PROGRAMM, SLOVAKICUM, HUNGARICUM

GRADUIERTENSCHULE OST- UND SÜDOSTEUROPA STUDIEN

BOHEMICUM, DEUTSCH-TSCHECHISCHE STUDIEN

DEUTSCH-POLNISCHE STUDIEN

ALGANT (MATHEMATIK)

SPRACHCAFÉ „UM DIE ECKE“

STUDENTENGEMEINDEN

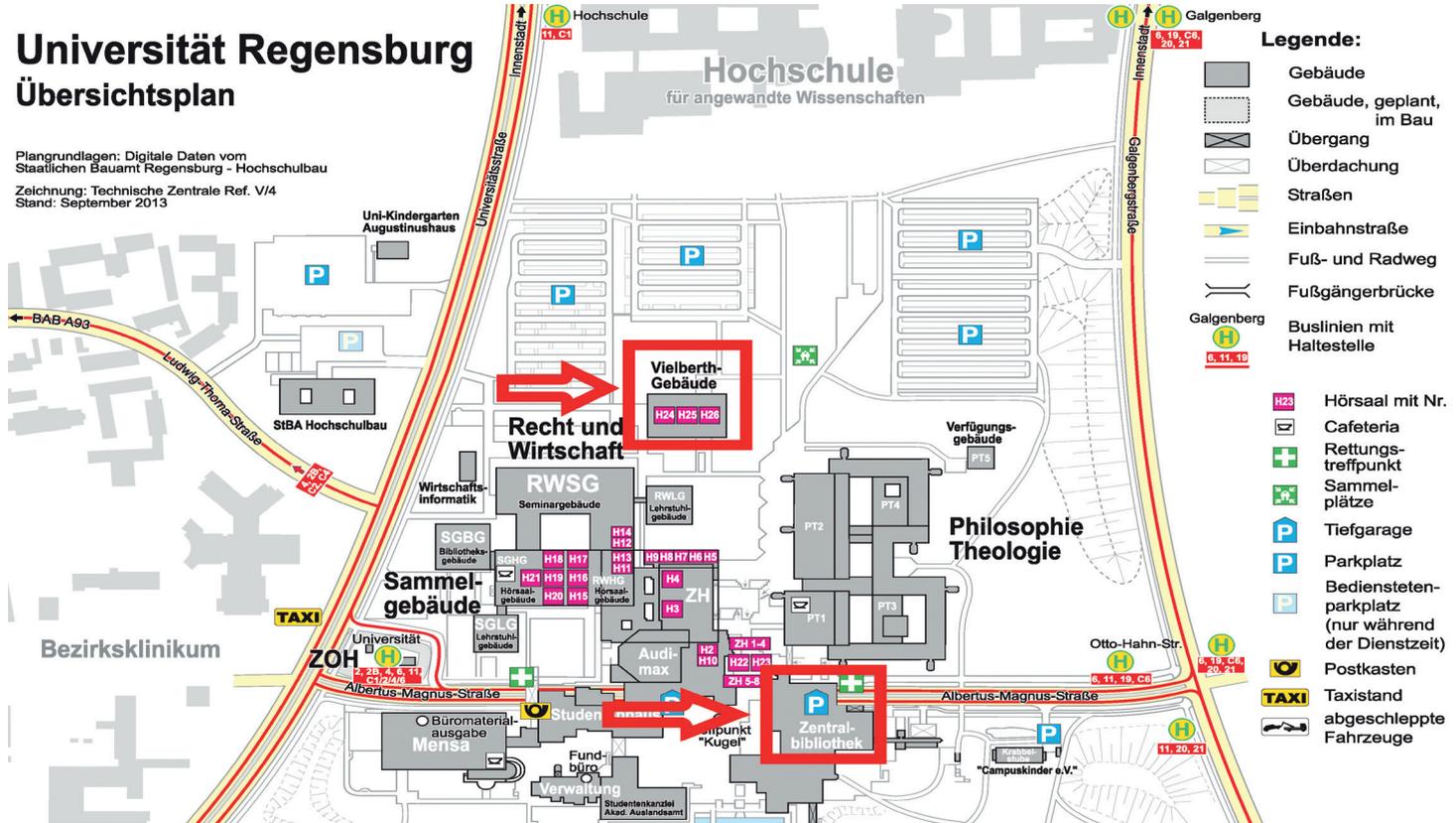
TANDEM REGENSBURG

VHS LANDKREIS CHAM

# INFOSTÄNDE

# Universität Regensburg Übersichtsplan

Plangrundlagen: Digitale Daten vom  
Staatlichen Bauamt Regensburg - Hochschulbau  
Zeichnung: Technische Zentrale Ref. V/4  
Stand: September 2013



## Legende:

- Gebäude
- Gebäude, geplant, im Bau
- Übergang
- Überdachung
- Straßen
- Einbahnstraße
- Fuß- und Radweg
- Fußgängerbrücke
- Galgenberg
- Buslinien mit Haltestelle
- Hörsaal mit Nr.
- Cafeteria
- Rettungstreffpunkt
- Sammelplätze
- Tiefgarage
- Parkplatz
- Bedienetenparkplatz (nur während der Dienstzeit)
- Postkasten
- Taxistand
- abgeschleppte Fahrzeuge

## Organisationsteam:

Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften

Prof. Dr. Björn Hansen  
Prof. Dr. Johannes Helmbrecht  
Prof. Dr. Rupert Hochholzer  
Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen  
Dr. Sandra Birzer  
Nicole Ehrmann

Zentrum für Sprache und Kommunikation (ZSK)

Christian Arsan  
Michael Diem  
Dr. Julia Reinel  
Dott.ssa Antonella Sartori-Tezzele  
Dr. Thomas Stahl

Akademisches Auslandsamt

Christine Betzner

Stadt Regensburg, Integrationsstelle

Andreas Reindl

Catering

Ebner GmbH  
Uni-Pizzeria

Unser Dank gilt dem Präsidenten der Universität, Prof. Dr. Udo Hebel, für seine große Unterstützung und seine Ideen, die entscheidende Weichen gestellt haben. Für finanzielle Förderung bedanken wir uns bei der Hochschulleitung, der Vielberth-Stiftung, dem Verein der Freunde der Universität und der Stadt Regensburg. Allen Beteiligten sei zudem für die überwältigende freiwillige Bereitschaft gedankt, aktiv teilzunehmen und diesen Tag möglich zu machen.

Das Organisationsteam

## Kontakt

Fakultät für Sprach-, Literatur- und  
Kulturwissenschaften

Koordination  
Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen

Institut für Romanistik  
Universität Regensburg  
93040 Regensburg

E-Mail: [spanienzentrum@ur.de](mailto:spanienzentrum@ur.de)  
Telefon: 0941 943-1555

<http://www.mehrsprachigkeit.ur.de>

# HERAUSGEBER

# UNIVERSITÄT REGENSBURG

